



28. Juni bis 4. Juli 2013 Nr. 26/8694



РУМУНИЯ

В г.Сибю состоялась международная конференция, посвященная сохранению немецкого языка.

2



NACHRUF

Erinnerung an den russland-deutschen Schriftsteller und langjährigen DAZ-Mitarbeiter Viktor Heinz (1937-2013).

7



AUSZEICHNUNG

Die weißrussische Schriftstellerin Swetlana Alexijewitsch erhält den Friedenspreis des Deutschen Buchhandels.

8

AKTUELL

ВСТРЕЧА С ТРУДОВЫМ КОЛЛЕКТИВОМ

Глава государства Нурсултан Назарбаев посетил завод по производству полимерной продукции ТОО «Нефтехим LTD». Президент ознакомился с деятельностью предприятия и провел встречу с трудовым коллективом. Работники предприятия выразили поддержку и благодарность Главе государства за решение о переносе повышения пенсионного возраста для женщин. Однако президент отметил, что модернизация пенсионной реформы - необходимый шаг, обусловленный современным развитием страны: «Известно, что в некоторых западных странах пенсионные выплаты осуществлялись в долг. И теперь им приходится поднимать пенсионный возраст до 70 лет. Если мы не повысим возраст сегодня, то столкнемся с такой же проблемой в перспективе. Поэтому меры следует принять заблаговременно».



Bild: High Contrast / CC

Das Volkswagenwerk: Wolfsburg wurde als Autostadt gegründet.

MEHR ALS NACHBARN:

75 JAHRE STADT WOLFSBURG UND DAS VOLKSWAGENWERK

Wolfsburg ist keine normale Stadt: Sie wurde extra für das VW-Werk gegründet. Das Werk des Autobauers gab und gibt den Takt vor. Am 1. Juli wird Wolfsburg 75 Jahre alt - und feiert.

Von Anita Pöhlig

■ Eine der jüngsten Großstädte Europas wird 75 Jahre alt - Wolfsburg. Geht es um die niedersächsische Stadt, geht es fast immer auch um Volkswagen. Schließlich war VW der einzige Grund für die Stadtneugründung. Für die Arbeiter der geplanten Autofabrik mussten Wohnungen gebaut werden. Bis heute sind Stadt und VW mehr als Nachbarn, sie sind enge Verwandte.

Bereits 1937 hatten die Nationalsozialisten in Berlin das Volkswagenwerk gegründet, im Mai 1938 legte Adolf Hitler dann den Grundstein für das Werk auf der grünen Wiese im heutigen Wolfsburg. Der Volkswagen - also der spätere Käfer - sollte dort in großer Stückzahl gefertigt werden. Unter dem sperrigen Namen „Stadt des Kraft-durch-Freude-Wagens bei Fallersleben“ oder kurz „KDF-Stadt“ folgte die Stadtgründung.

Viel mehr als 2.200 Wohnungen in eher an Kasernen erinnernden Steinhäusern, etliche Baracken und einige kleine Dörfer waren es aber nicht, die dann 1945 den Namen Wolfsburg erhielten - benannt nach dem alten Schloss an der Aller.

„Erst die Entscheidung der britischen Militärregierung, die Käfer-Fertigung im Dezember 1945 anlaufen zu lassen, gab Unternehmen und Stadt neue Perspektiven“, erläutert VW-Unternehmenshistoriker Man-

fred Grieger. In den 50er Jahren schaffte es der VW-Käfer zum Symbol des deutschen Wirtschaftswunders. Mit der Fabrik wuchs auch die Stadt. Mitte der 50er Jahre lebten bereits 54.000 Menschen dort.

Noch 1955, als der einmillionste VW vom Band lief, hatte die Stadt weder Rathaus noch Bahnhof. „Arbeit und Einkommen gab die Fabrik nördlich des Mittellandkanals. Die Unterbringung der Belegschaft bildete aber lange Jahre ein zentrales Problem der Stadtentwicklung“, erinnert Grieger. Heute stehen die Mietskasernen der Nazizeit und die typischen Flachdachbauten der Nachkriegszeit neben extravaganteren Gebäuden von so berühmten Architekten wie Alvar Aalto oder Zaha Hadid.

Bis heute ist die Stadt für Soziologen, Politologen und Architekten auch Vorbild für deutschlandweite Trends. Ob es um Freizeit, Wohnen, Arbeit oder Stadtentwicklungen geht - Wolfsburg gilt als „Soziallabor“: Die Vier-Tage-Woche in den 90er Jahren, eine in den vergangenen Jahren zurückgebaute Trabantenstadt oder der Strukturwandel von der Industriestadt zum touristischen Ziel sind einige Beispiele.

Derzeit gibt es rund 120.000 Wolfsburg. «Kam eine Familie stammt tatsächlich von hier», sagt Michael Strauß vom städtischen Institut für Zeitgeschichte. Zunächst waren es Zwangsarbeiter und Flüchtlinge, die sich

niederließen. Weil VW Arbeit und gute Löhne bot, kamen dann aus ganz Deutschland Menschen und ab 1962 Gastarbeiter aus Italien. „Die Stadt hat soviet Arbeitsplätze wie Einwohner“, sagt der Historiker. 74.000 pendeln täglich in die Stadt.

Um Arbeitskräften Wolfsburg schmackhaft zu machen, hatte VW der Stadt schon 1951 das „VW-Bad“ geschenkt, sich am Bau der Stadthalle und des Theaters beteiligt und selbst Kirchenbauten gefördert. Daraus entwickelte sich eine spezifische Stadtkultur: Ohne VW wäre der VfL kaum in der Fußball-Bundesliga. Und die VW-Autostadt holt jährlich internationale Künstler in die Stadt, um einige jüngere Beispiele zu nennen.

„VW war und ist ein Garant dafür, dass es Wolfsburg und der Region gut geht“, sagt Oberbürgermeister Klaus Mohrs (SPD). Doch auch der Autoriese braucht Wolfsburg: „Beim Kampf um die besten Arbeitskräfte ist VW auf einen attraktiven Wohnort angewiesen“, weiß der Politiker. Mit einem Sprung soll Wolfsburg nun drittgrößte Stadt Niedersachsens werden: Die kreisfreie Stadt möchte mit dem angrenzenden Landkreis Helmstedt fusionieren. VW hätte sicher nichts dagegen - längst ist die Stadt zu klein, viele der 50.000 in Wolfsburg arbeitenden VW-Beschäftigten leben im Kreis Helmstedt. (dpa)

Siehe auch Seite 5

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Уважаемые читатели!

Предлагаем вам подписаться на электронную версию газеты в pdf-формате. Стоимость подписки - 2000 тенге. Для стран ближнего и дальнего зарубежья - 3500 тенге.

Заявку вы можете отправить на e-mail: abo@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de. Weiterhin kann die DAZ als PDF abonniert werden.

Bitte nehmen Sie dazu Kontakt zu uns auf, wir informieren Sie dann gerne per E-Mail info@deutsche-allgemeine-zeitung.de über Preise und Modalitäten.

КОНФЕРЕНЦИЯ

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК – ОСНОВА ИДЕНТИФИКАЦИИ НЕМЕЦКОГО ЭТНОСА

С 16 по 18 июня в румынском городе Сибиу состоялась международная конференция, посвященная немецкому языку, как одному из важнейших пунктов национальной идентичности немцев. На мероприятие были приглашены организации, представляющие интересы немецкого меньшинства в странах СНГ, Восточной и Южной Европы.

Олеся Клименко

Город Сибиу, немецкое название Hermannstadt, был выбран неслучайно. О первых немецких поселениях в Сибиу упоминается в церковных документах еще в 1191 году. До 1941 года основную часть жителей города составляли именно немцы. После, начиная с 1950 по 1990, многие этнические немцы переехали в Германию. Сейчас в городе проживают около 2 тысяч этнических немцев.

Немецкий язык довольно распространён в Румынии, сегодня здесь проживает около 50 тысяч немцев, для которых немецкий язык родной. Правительство Румынии всячески поддерживает немецкий язык. В местах компактного проживания немцев функционируют детские сады, школы и институты на немецком языке. Через партию «Демократический форум немцев Румынии» немецкоязычное население имеет возможность представлять свои интересы и влиять на политическую жизнь страны.

Конференция в Сибиу стала уникальной диалоговой площадкой для обсуждения актуального положения немецкого языка в странах СНГ, Восточной и Южной Европы. В первую очередь, была отмечена высокая роль немецкого языка – как основа сохранения и развития идентичности немцев. В рамках дискуссий состоялось совместное обсуждение существующих проблем в изучении и



Светлана Довженко, эксперт по молодежной работе Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»: «На данной языковой конференции было более 90 представителей из организаций немецких меньшинств из стран СНГ и Европы. Участником была представлена стратегия развития немецкого языка, а также озвучена существующая проблематика. Город, где проходила конференция – немецкий городок, имеющий двойное название Сибиу /Германштадт, на улицах которого часто можно увидеть вывески на немецком языке.

На конференции было представлено положение немецкого языка в разных странах. Стоит отметить, что в Казахстане состояние немецкого языка, несмотря на все сокращения, довольно хорошее. К примеру, в некоторых странах положение языка довольно сложное. На мероприятии выступил бургомистр г. Сибиу Клаус Вернер, который рассказал о положении немецкого языка в Румынии, где правительство страны всячески поддерживает немецкое меньшинство. К примеру, немецкое название Германштадт наряду с Сибиу теперь является официальным. В городе функционирует старинная немецкая школа, где обучение ведется полностью на немецком

- немецкие организации, занимающиеся поддержкой немецкого меньшинства за пределами Германии, имеют площадку для определения дальнейшего сотрудничества;
- немецкие организации, осуществляющие данную поддержку, имеют представление о потребностях немецкого меньшинства.

Рабочим языком Конференции являлся логичным образом немецкий, который был обозначен как язык идентичности немецкого меньшинства. Организации немецких меньшинств везде разные по юридическо-правовой форме: форумы, союзы, объединения, ассоциации, но, тем не менее, в их уставных целях много общего.

Содержательным ядром Конференции был доклад д-ра К.Бергнера «Revitalisierung der deutschen Sprache» («Ревитализация немецкого языка»), в котором он четко обозначил следующие пункты в поддержке сохранения немецкого языка.

Первое – каждый представитель немецкого этноса, который желает изучать немецкий язык, должен иметь для этого возможности. Эксперту по языковой работе АООНК «Возрождение» важно учитывать это в языковом поле. Даже



языке. Посещать её может каждый желающий, совсем не обязательно при этом быть этническим немцем.

При обсуждении вопросов развития немецкого языка был сделан акцент на просвещение родителей. Если раньше усилия направлялись на различные учебные заведения, то сегодня центр тяжести необходимо перенести именно на семьи. Важно добиться, чтобы в семьях этнические немцы говорили больше на немецком языке».

если в отдаленном районе есть небольшая группа немцев, они должны иметь возможность для изучения немецкого языка. Необходимо подумать, как и в каком формате это можно было бы организовать. Возможно дистанционное пре-

подавание, выезд педагога на места или же приглашение их в областной центр и проведение интенсивного курса, пока не знаю. Но над этим необходимо задуматься. Призыв г-на Бергнера прозвучал.

Второе – Центр встреч при региональных обществах немцев является KeGrpunkt, что в переводе означает ядро немецкого меньшинства, где люди прикасаются к немецкому языку и немецкой культуре. Важно, чтобы немецкий язык находил там свое применение. Можно что-то мастерить, вязать. Но если это не сопровождается немецким языком, не служит его возрождению, то есть смысл такой проект корректировать в пользу расширения языкового объема. В Центры встреч часто приходят пожилые люди, которые прекрасно говорят на немецком языке, нередко владеют каким-либо диалектом. Поэтому надо использовать этот шанс возрождения языка. К сожалению, у нас есть регионы, где в отрыве идут языковые курсы и Центры встреч. Важно приложить максимум усилий, чтобы эти рабочие поля взаимодействовали.

Третье – потребности выражения своей идентификационной принадлежности не должны быть зациклены на каких-то формальных занятиях, по типу преподавания иностранных языков. Например, когда на курсах изучения немецкого языка разбирается тема «Семья», то не просто заучиваются лексика на эту тему, все это связывается с немецким меньшинством.

Четвертое – важно охватывать в работе с немецким меньшинством не только большие города, но и маленькие, в особенности отдаленные поселки.

Продолжение на стр. 3.

Олеся Гаук, референт по этнокультурным проектам АООНК «Возрождение»: «Сама организация подобного мероприятия была уникальной, поскольку впервые была организована конференция, посвященная немецкому языку, где участники могли рассказать о языковой ситуации в своей стране.

Участниками конференции были представители немецкой этнической группы из стран постсоветского пространства, а также стран Европы. Конференция принесла много полезной информации, например, можно было услышать о том, как ведется языковая работа в других странах, какие есть проблемы по сохранению и развитию немецкого языка и какие осуществляются меры по их устранению.

Одна из особенностей таких мероприятий – обмен опытом, налаживание

контактов и рождение новых проектных идей, которые в дальнейшем будут активно реализовываться».



преподавании немецкого языка.

Юлия Хайцева, старший консультант проекта ВМ/GIZ: «Языковая конференция в Румынии – это первое масштабное мероприятие, в котором приняли участие представители немецких меньшинств из стран СНГ и Европы. Инициатива проведения Конференции принадлежит Федеральному министерству внутренних дел в лице д-ра Кристофа Бергнера, являющемуся Уполномоченным Федеральным правительством Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств, а также Министерству иностранных дел Германии. Хотелось бы отметить, что д-р К.Бергнер, несмотря на большой объем работы по вопросам меньшинств как внутри Германии, так и в разных странах, достаточно осведомлен о каждом регионе-участнике, его проблематике, лично знаком со многими представителями. На мероприятии д-р Бергнер озвучил свои ожидания и цели данного мероприятия. Основные ожидания от Конференции следующие:

- немецкое меньшинство имеет возможность для обмена информацией по условиям сохранения немецкого языка в странах происхождения и опытом;

КОНФЕРЕНЦИЯ

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК – ОСНОВА ИДЕНТИФИКАЦИИ НЕМЕЦКОГО ЭТНОСА

Продолжение. Начало на стр. 2.

Было озвучено также, что на сегодняшний момент немецкое меньшинство уже не может выучить немецкий язык, как родной. Но, тем не менее язык является важным идентификационным фактором. Так сказать, ID-язык, символ принадлежности человека к тому или иному этносу.

Новый введенный термин «ревитализация» означает возрождение, восстановление и сохранение. Было подчеркнуто, что немецкое государство обязуется и дальше содействовать созданию образовательных платформ для изучения и сохранения немецкого языка. Д-р К.Бергнер отметил, что национальная группа, потерявшая свой язык, испепеляется. Поэтому и важно изучать свой язык как идентификационный код немецкого меньшинства.

Я очень надеюсь, что эти тезисы будут дискутироваться на ближайших встречах представителей самоорганизации немецкого меньшинства, а также среди проектного персонала, для того чтобы они, работая напрямую с аудиторией в регионах, могли учитывать важность этих суждений и найти прикладное зна-

чение в исполнении проектов. Общаясь в рамках конференции, я разговаривала с г-жой Шульте-Дрюггелте, референтом Министерства внутренних дел Германии, которая очень позитивно отреагировала, узнав о том, что в процессе мониторинга есть индикатор количества немцев на курсах немецкого языка. Сегодня установлен порог наличия 80% немцев на курсах, и это очень хороший показатель. Таким образом, когда в одной группе большинство этнических немцев, они сами создают особую среду, как для изучения немецкого языка, так и для сохранения своей идентичности.

Интересными явились и факты, которые свидетельствуют о том, в какой мере удалось сохранить немецкий язык в других странах. Так, например, благодаря благоприятным условиям для сохранения языка и культуры меньшинств Румыния имеет бесспорные преимущества и успехи. В рамках экскурсии по городу нам удалось услышать немецкую речь местных жителей, увидеть объявления на немецком языке.

Отдельного внимания заслуживают образовательные учреждения, в которых школьники и гимназисты изучают



немецкий язык и отдельные предметы на нем. Немецкий язык – это живой инструмент общения, консолидирующий

представителей меньшинства, делающий причастными к их истории, культуре и современной жизни».

Der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten Dr. Christoph Bergner

THESEN ZUR KONFERENZ „DEUTSCH ALS IDENTITÄTSSPRACHE DER DEUTSCHEN MINDERHEITEN IN OST-, OSTMITTEL UND SÜDOSTEUROPA SOWIE IN DEN STAATEN DER EHEMALIGEN SOWJETUNION“

In Ost-, Ostmittel und Südosteuropa sowie in den Staaten der ehemaligen Sowjetunion leben ca. 1,5 Millionen Menschen, die deutschen Minderheiten angehören. Viele von ihnen beherrschen die deutsche Sprache aufgrund der Entwicklung nach Ende des 2. Weltkrieges nicht mehr oder nur teilweise. Wichtigste Voraussetzung für den Erhalt ihrer Gemeinschaft und für ihre Selbstidentifikation als deutsche Volksgruppe ist jedoch die deutsche Sprache. Nur durch die dauerhafte Bewahrung der deutschen Sprache werden die Minderheiten als Gemeinschaften bestehen bleiben. Die Bewahrung bzw. Wiederbelebung der Muttersprachbindung trägt zur Reaktivierung und Stärkung der kulturellen Identität und des gemeinschaftlichen Zusammenhalts der deutschen Minderheiten bei.

Deutschland unterstützt die deutschen Minderheiten in den Ländern Ost-, Ostmittel- und Südeuropas sowie in den Nachfolgestaaten der Sowjetunion. Die Nachhaltigkeit dieser Förderung hängt wesentlich davon ab, ob diese Minderheitengemeinschaften in der Lage sind, ihr kulturelles Erbe als aktive Sprachgemeinschaften zu pflegen. Nur auf diese Weise können sie als kulturelle Mittler zwischen Deutschland und ihren Titularnationen wirken und einen Beitrag zur Stärkung einer gemeinsamen europäischen Identität leisten, die sich durch kulturelle Vielfalt auszeichnet.

Solidarität der Bundesrepublik Deutschland mit den deutschen Minderheiten

- Die Konzentration der Förderpolitik der Bundesrepublik Deutschland auf die deutschen Minderheiten der MOE-Staaten und GUS-Länder entspringt der besonderen historisch-moralischen Verantwortung für diejenigen, die aufgrund ihrer Zugehörigkeit zum deutschen Kulturkreis zuerst Instrumentalisierungsversuchen des nationalsozialistischen Deutschlands ausgesetzt waren und anschließend für die Verbrechen der Nationalsozialisten allein wegen ihrer deutschen Volkszugehörigkeit in kollektive Haftung genommen wurden und Repressionen ausgesetzt waren. Eine bis in die Gegenwart andauernde Auswir-

kung der Repressionen war die Desintegration der Minderheitengemeinschaften, die von einem zunehmenden Verlust der Muttersprachbindung begleitet wurde.

Minderheitenschutz als gemeinsame Verpflichtung

- Die Verantwortung für den Schutz und Erhalt der nationalen Minderheiten und ihrer Sprachen findet in völkerrechtlich verbindlichen Vereinbarungen ihren Niederschlag. So bilden das Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten und die Europäische Charta der Regional- und Minderheitensprachen Regelwerke für die Ausgestaltung der Minderheitenpolitik in Europa. Der Einsatz für den Erhalt der sprachlichen Identität der deutschen Minderheiten unterstützt das gemeinschaftliche Anliegen der Unterzeichnerstaaten des Rahmenübereinkommens und der Sprachencharta.

- Die Bemühungen um die deutschen Minderheiten sind eine Selbstverpflichtung des deutschen Staates. Zusammen und im Einvernehmen mit den jeweiligen Titularstaaten trägt Deutschland Verantwortung für ein gemeinsames kulturelles Erbe, dessen Förderung somit auch einem transnationalen zivilgesellschaftlichen Dialog dient.

- Die bilaterale Sorge um die Belange der deutschen Minderheiten verbindet Deutschland mit den jeweiligen Staaten auch im Sinne der Überwindung vergangener Trennungen und Konfrontationen. Somit werden nicht nur die deutschen Minderheiten gefördert, sondern auch ein Beitrag zur Intensivierung der Beziehungen zu Staaten Osteuropas geleistet. Dabei wird den deutschen Minderheiten eine wichtige Mittlerfunktion beigegeben.

Minderheitensprache als Ausdruck der Identität und Gemeinschaft

- Die Hilfenpolitik der Bundesregierung konzentriert sich neben der Unterstützung der Gemeinschaftsarbeit auf die Förderung und Stärkung der kulturellen und sprachlichen Identität der deutschen Minderheiten. Dabei geht von der Minderheitensprache, also dem Deutschen, und seinen Varietäten die entscheidende Identifikationswirkung

aus. Deutsch wird als Minderheiten- bzw. als Identitätssprache der deutschen Minderheiten betrachtet und gefördert. Auch bei einem Verlust der deutschen Muttersprache durch (Zwangs-) Assimilierung erkennen Angehörige der Minderheit die deutsche Sprache als ein Identitätsmerkmal an, was ihnen u.U. als Motivation für die Wiedererlernung dienen kann.

- Im Unterschied zu Deutsch als Fremdsprache impliziert Deutsch als Identitätssprache der deutschen Minderheiten die Gemeinschaft. Sie gibt der Gemeinschaft das Ausdrucksmittel ihrer Weltsicht und ihres Selbstbildes.

- Sprache bildet ein gemeinschaftliches Band und hat neben ihrer kommunikativen Funktion einen hohen identifikatorischen Wert. Die Minderheitensprache ist wichtigster Bestandteil der Selbstidentifikation der einzelnen Gemeinschaften. Der Erhalt der Identitätssprache entscheidet langfristig über das Bestehen der Minderheiten. Nur durch eine dauerhafte Sicherstellung eines Sprachbildungsangebotes für und durch die Minderheiten können ihre Gemeinschaften bestehen bleiben. Die Unterstützung aus dem kulturellen Mutterland soll dabei nach dem Prinzip der Hilfe zur Selbsthilfe gewährt werden.

Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den deutschen Minderheiten – Herausforderung und Chance für den Spracherhalt

- Für jede einzelne Gruppe gab und gibt es eigene Traditionen des Gebrauchs sowie der Sprachbildung sowie ein für sie spezifisches Verhältnis zur deutschen Sprache. Die Traditionen des Sprachgebrauchs und der Sprachbildung der deutschen Minderheiten sind insgesamt gekennzeichnet durch das Verhältnis zwischen der Regionalsprache als Bekenntnis zu eigenen Gruppenkultur und dem standardisierten Hochdeutsch als Bekenntnis zur gesamten deutschsprachigen Kulturgemeinschaft. Auch sind die Sprachbindungen durch das jeweils unterschiedliche offizielle Verhältnis zur Landessprache geprägt. Darüber hinaus beeinflussen die innenpolitischen Gegebenheiten, beispielsweise in der

Bildungs- und die Minderheitenpolitik, die Sprachbindung der Minoritäten.

- Trotz der unterschiedlichen Traditionen sind alle diese betroffenen Minderheitengemeinschaften vom Rückgang muttersprachlicher Kompetenzen zugunsten einer Dominanz der Landessprache auch im familiären Bereich ähnlich stark betroffen. Durchgehende und bilinguale Sprachbildungsangebote können im Bereich des Sprachgebrauchs in der Zukunft neue Perspektiven eröffnen.

- Diese Ausgangssituation erfordert aufeinander abgestimmte Handlungsoptionen im Verhältnis der Minderheitenselbstorganisationen als Zuwendungsempfänger und den bundesdeutschen Mittelgebern. Die Bundesregierung unterstützt zivilgesellschaftliche Organisationen der Minderheiten. Nur in Zusammenarbeit mit den Minderheitenselbstorganisationen können die Bedürfnisse der Minderheiten richtig erkannt werden und angemessen gefördert werden.

Anliegen der Konferenz

- Im Rahmen der internationalen Konferenz sollen Ideen zur Nachhaltigkeit der Förderpolitik hinsichtlich der Sprachbindung der deutschen Minderheiten formuliert werden. Es können Anstöße für die Erarbeitung einer gemeinsamen Philosophie des Deutschen als Minderheitensprache, des Deutschen als Identitätssprache oder der Rolle der Sprachvarietäten im System des Bildungsangebotes für die deutschen Minderheiten gegeben werden.

- Die Vertreter der Minderheiten können sich im Rahmen der Konferenz darüber austauschen, wie sie - unter Berücksichtigung der jeweiligen unterschiedlichen Bedingungen und Zielvorstellungen - gemeinsam und jeder für sich die Sprachbindung gestalten können.

- Die Sprachkonferenz soll der Vernetzung der deutschen Minderheiten bei der Sprachförderung dienen. Es soll versucht werden, die allgemeinen (übergreifenden) Probleme herauszuarbeiten. In einem offenen Austausch können Vertreter der deutschen Minderheiten ihre Vorstellungen und Ziele erörtern und mögliche Maßnahmen und Wege diskutieren.

НАРОД КАЗАХСТАНА

УЗНАТЬ МНОГО НОВОГО О ТРАДИЦИЯХ

Жители города Семей с размахом отметили традиционный татарский праздник Сабантуй. Активное участие в празднике принял первый президент Татарстана, государственный советник Минтимер Шамиев, который впервые прибыл с визитом в г. Семей.

Мария Горбачева

Почетного гостя из Татарстана, приехавшего на праздничное мероприятие на площадь имени Абая, встретили представители этнокультурных центров Дома дружбы г. Семей, среди которых, конечно же, и члены немецкого общества. Минтимер Шамиев был приветлив с каждым, много общался, возложил цветы к памятнику Абая Кунанбаева.

Далее праздник Сабантуй проходил на острове Полковничий, куда также прибыли официальные гости. В ходе мероприятий горожане могли познакомиться не только с обычаями и традициями татар, но и с культурой других народов. Каждый этнокультурный центр поставил по

два шатра, в которых были представлены национальная кухня, выставка народного творчества, культурное наследие. Гости из Республики Татарстан также приехали не с пустыми руками, привезли большую выставку, рассказывающую о быте и традициях татарского народа.

Минтимер Шамиев вместе с акимом Восточно-Казахстанской области Бердыбеком Сапарбевым и акимом Семей Айбеком Каримовым подошли к каждой палатке, познакомились с культурой народов, проживающих в Республике Казахстан. В шатре, организованном региональным обществом немцев, делегацию встретили приветствием на немецком языке, песнями в исполнении ансамбля «Айнхайт» и танцами участников Клуба немецкой



молодёжи «Glueck». А угощение традиционными немецкими блюдами не оставило никого равнодушным. Минтимер Шамиев остался доволен немецким гостеприимством и сказал, что знает немцев как очень трудолюбивый народ.

Большой интерес у гостей праздника вызвала книжная выставка, многие интересовались книгами на немецком языке и курсами обучения немецкому языку. Центром внимания была «Коробочка аффирмаций», каждый участник праздника с любопытством читал высказывания, находящиеся в ней. Многие отмечали, что данный психологический прием добавил нотку позитива в праздник.

Веселье продолжалось до вечера, все немного устало, но самое главное - пообщались, сдружились и узнали много

нового о традициях и обычаях разных народов нашей республики.

СЛОВАРЬ

- большой размах - einer großer Schwung
- почетный гость - Ehrengast, m
- остров - Insel, f
- шатер - Zelt, n
- книжная выставка - Bücherausstellung, f

MELDUNGEN

KROATIEN WIRD 28. EU-MITGLIED

Die Europäische Union wird am 1. Juli wieder größer. Mit dem Beitritt des Balkanstaates Kroatien wächst die Zahl der EU-Mitglieder auf 28. Kroatien ist nach dem 2004 beigetretenen Slowenien erst das zweite EU-Mitglied aus dem zerbrochenen Vielvölkerstaat Jugoslawien. Die Aufnahme in die EU wäre nicht ohne wichtige Reformen möglich gewesen: Kroatien hat sich, das soll der Beitritt auch anderen EU-Aspiranten zeigen, hinsichtlich Demokratie, Grundrechte, Rechtsstaatlichkeit und Korruptionsbekämpfung den EU-Standards weitgehend angenähert. Nun wird es belohnt. Zagreb hat einen Grenzstreit mit Slowenien beigelegt. Und die EU-Kommission versichert, Kroatien sei bereit zum Beitritt. (dpa)

КАДРОВАЯ ПОЛИТИКА КАЗАХСТАНА

В Акорде состоялось заседание Национальной комиссии по кадровой политике при Президенте РК, на котором были подведены итоги работы по формированию кадрового резерва корпуса «А» государственной службы. По итогам проведенного тестирования, по рейтингам развития городов и районов, оценке эффективности госорганов и сведениям правоохранительных органов комиссией рекомендовано к зачислению в корпус 940 кандидатов из 2024. Таким образом, в соответствии с Посланием Главы государства народу Казахстана «Стратегия - 2050: курс состоявшегося государства» в стране сформирован принципиально новый класс профессиональных управленцев - корпус «А», ответственный за реализацию конкретных направлений государственной политики.

ЗАСЕДАНИЕ

ПОДГОТОВКА КАДРОВ ЗА РУБЕЖОМ

Под председательством Государственного секретаря РК Марата Тажина состоялось заседание Республиканской комиссии по подготовке кадров за рубежом.

«В год 20-летия Президентской образовательной программы «Болашак» необходимо с учетом новых задач состоявшегося государства тщательно проанализировать и обобщить накопленный за эти годы опыт подготовки кадров за рубежом. Отдача, которую страна получает от вернувшихся из-за рубежа стипендиатов, должна восполнить затраты и оправдать ожидания. Поэтому необходимо тщательно изучить потенциальные возможности каждого претендента на обучение в ведущих зарубежных высших учебных заведениях. Отбор должен быть объективным и строгим. Нам не нужен «вал». Президентская программа «Болашак» выполнила важную задачу - подготовку первой волны

специалистов международного уровня, необходимых суверенному Казахстану», - отметил, открывая заседание, Государственный секретарь РК.

На заседании были рассмотрены вопросы по обеспечению механизма точечной подготовки государственных служащих, научно-педагогических, инженерных и медицинских кадров для приоритетных государственных и отраслевых программ.

В своем докладе министр образования и науки Б.Жумагулов отметил, что для расширения доступа и снижения реги-



онального и социального дисбаланса конкурсные процедуры проводятся практически на протяжении всего календарного года. По мнению руководителя образовательного ведомства, данная мера существенно облегчит участие в конкурсе и позволит четче планировать сроки и продолжительность обучения претендентов на президентскую стипендию.

В нынешнем году наиболее популярными для желающих получить образование за рубежом стали такие специальности, как «Теория и методика обучения и воспитания», «Педагогическая диагностика, оценка и управление качеством образования», «Транспорт, транспортная техника и технологии».

Общее количество выделенных стипендий на 2013 год - 1093.



СЛОВАРЬ

- подготовка кадров - Personalausbildung, f
- отдача - Nutzeffekt, m; Wirkungsgrad, m
- претендент - Bewerber, m (на должность); Anwärter, m (кандидат)
- расширение доступа - Verbesserung des Zugangs
- желающий - Interessent, m

AUTOMOBIL

75 JAHRE VOLKSWAGEN - START MIT KÜBELWAGEN UND KANARIENVÖGELN

Als stolzer Fabrik-Koloss sollte das VW-Werk vor 75 Jahren Sinnbild der Massenmotorisierung werden - ein Prestigeprojekt der Nazis. Doch statt Autos für jedermann verließ anfangs tödliches Kriegsgerät die Bänder. Die Folgen der braunen Vergangenheit prägen VW noch immer.

Von Heiko Lossie

Wenn heutzutage in der weltgrößten Autofabrik in Wolfsburg nagelneue Volkswagen vom Band rollen, ist wenige Meter über ihnen die bewegte Geschichte des Konzerns noch immer ganz nah. Ein Blick an die Hallendecke genügt. Dort, an manchen Stahlträgern, sind die Weltkriegsspuren noch vorhanden. Denn Bauelemente, die die Bomben halbwegs überstanden, kamen kurzerhand beim Wiederaufbau erneut zum Einsatz. 75 Jahre ist es mittlerweile her, dass Adolf Hitler zwischen Hannover und Magdeburg am Mittellandkanal den Grundstein der Volkswagenwerke legte. Ringsherum entstand Wolfsburg - heute Herz des drittgrößten Autobauers der Welt. Die Stadt feiert das Jubiläum groß.

Vor VW verkaufen nur noch General Motors (GM) und Toyota mehr Wagen als Europas Branchenprimus, der spätestens 2018 Nummer 1 sein will. Bis dahin müssen die Japaner und der US-Konkurrent vom Thron.

Vorbild Ford

Zumindest der Vorsprung jenseits des Atlantiks hat eine Parallele, die mehr als 75 Jahre bis zu den VW-Anfängen zurückreicht. Die Nazis beauftragten damals Ferdinand Porsche (1875-1951) mit dem Projekt VW-Werk. Der Autokonstrukteur reiste Ende der 1930er in die Staaten, um sich unter anderem bei Ford die Massenfertigung abzuschauen. Denn selbst Hitler hatte eingeräumt, dass bei der Motorisierung „das deutsche Volk am meisten zurückgeblieben“ sei.

Das sah auch Werksplaner Porsche bei seinen Studienreisen. „Für den Europäer genügt es vollauf, wenn er in den Vereinigten Staaten nur die Ford-Werke besucht; denn hier sieht er in allen Dingen, wie es gemacht werden soll“, notierte sein Privatsekretär Ghislaine Kaes. Porsche besichtigte modernste Fließbänder, die je nach Tageszeit ein Tempo vorlegten, das den Rhythmus der Arbeiter berücksichtigte. Laut Kaes' Notizen wollte Porsche „in das Geheimnis der hohen Löhne und niedrigen Verkaufspreise in den Vereinigten Staaten einzudringen versuchen“. Zudem warb er knapp 20 deutschstämmige Spezialisten ab.

Noch bei der Studienreise in Detroit entschied die Delegation, «dass das geplante Volkswagenwerk eine fast maßstabsgerechte Kopie des Fordschen Hauptwerkes sein sollte», berichtet Manfred Grieger, Leiter der Historischen Kommunikation bei VW, in einer Aufarbeitung der Konzerngeschichte. Doch Plan und Realität waren grundverschieden.

Das mit enteignetem Gewerkschaftsvermögen gebaute Werk diente unter den Nazis niemals der Volksmotorisierung. Zwischen 1940 und Kriegsende verließen nur 640 zivile Neuwagen das Werk. Und selbst mit den 65.000 Kübel- und Schwimmwagen zwischen 1940 und 1945 blieb das geplante Übertrumpfen des US-Niveaus ein meilenweit entferntes Ziel.

Kompensation mit Kanarienvögeln

Etlliche in den USA bestellte Spezialmaschinen kamen auch nie nach Wolfsburg - schuld war der aufrüstungsbedingte Devisenmangel. Die Nazis schlugen alternativ Kompensationsgeschäfte mit Kanarienvögeln und Saxofonen vor, doch für die Amerikaner zählte nur Bares.

1940 machte die laut Nazi-Propaganda „modernste Automobilfabrik der Welt“ am meisten Umsatz mit „hölzernen Abwurfbehältern“ für Luftlandeinheiten. Kriegsgerät wie Panzerfäuste folgten. Und die VW-Geburt verknüpfte sich mit dem Schicksal von Zwangsarbeitern. Sie stellten 1942 fast zwei Drittel der Belegschaft. Erst Ende der 1990er entschädigte VW sie - und war damit Vorbild für die Industrie.

Noch heute hängt der Nazi-Schatten über dem Konzern. In seinem Internet-Auftritt erwähnt VW zwar beim Käfer den Rüstungsbetrieb, doch seine eigentliche „Unternehmensgeschichte“ lässt der Dax-Riese erst 1945 beginnen. Dass Hitler den Grundstein für das Herz des Konzerns legte, schmerzt VW. Direkt nach dem unliebsamen Jubiläum gab es diesen Juni zum Glück den 30-millionsten Golf zu feiern.

Das Nazi-Erbe im Begriff Volkswagen, den die NS-Freizeitorganisation „Kraft durch Freude“ (KdF) populär machte, verteidigt der Konzern als identitätsstiftend. Erst kürz-



Das wohl bekannteste Volkswagen-Modell: Der Käfer.

lich entschied der Bundesgerichtshof, dass Werbesprüche aus der Autobranche wie etwa „Volks-Reifen“ VW-Rechte gefährden.

Sparer gehen leer aus

Bis Kriegsende klebten Hunderttausende Sparer Wertmarken für einen Volkswagen aus dem KdF-Projekt - und gingen am Ende leer aus. Auch ein späterer Vergleich kompensierte den Verlust kaum. Neben dem Gewerkschaftsvermögen fraßen die VW-Anfänge also auch privates Kapital. Nach dem Krieg verzichtete der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB) nur deshalb darauf, Eigentumsrechte am Konzern einzuklagen, weil die Gewerkschaften und die öffentliche Hand starken Einfluss erhielten. Vor diesem Hintergrund wird klarer, warum Volkswagen noch heute ein besonderer Konzern mit besonderen Rechten für die Arbeitnehmerseite ist. Das umstrittene VW-Gesetz mit seinem Sonderstatus für das Land Niedersachsen ist ein Beispiel.

Zum 75. Geburtstag der mittlerweile tatsächlich größten Autofabrik der Welt schließt sich nun ein Kreis. Zwar beschäftigt der rund vier Jahre alte Übernahmekampf zwischen Porsche und VW noch die Gerichte, doch im Alltagsgeschäft gehört die Sportwagen-

schmiede inzwischen als Marke zum VW-Konzern. Der Werksplaner Ferdinand Porsche ebnete VW als Entwickler des legendären Käfers den Weg zur Weltgeltung. Und seit wenigen Tagen hält der PS-Clan Porsche/Piëch nach dem Ausstieg des Emirats Katar wieder die volle Kontrolle in der Porsche-Holding, die wiederum die Mehrheit bei VW hat - dort, wo Aufsichtsratschef und VW-Patriarch Ferdinand Piëch dominiert. Ein Dreivierteljahrhundert nach den Anfängen müssen nun noch Toyota und GM überholt werden. (dpa)

VOKABELN

- *пагеллеи - новёхонький, с иглолочки*
- *halbwegs - до некоторой степени, сколько-нибудь*
- *zurückgeblieben - отсталый, малоразвитый*
- *Fließband, n - конвейер, транспортёр*
- *Zwangsarbeiter, pl - принудительная работа*

DIE VW-EXPANSION - VOM 1. BIS ZUM 100. WERK

Der VW-Konzern hat eine bewegte Geschichte. Das erste Werk entstand unter den Nazis im heutigen Wolfsburg, das 100. läuft seit kurzem in Mexiko. Wichtige Eckdaten auf dem Weg dorthin:

07.03.1934: Adolf Hitler spricht sich auf der Internationalen Automobil-Ausstellung in Berlin erstmals öffentlich für einen günstigen „Volkswagen“ aus - höchstens 1.000 Reichsmark teuer.

Juni 1934: Der Reichsverband der Automobilindustrie betraut den Automobilkonstrukteur Ferdinand Porsche (1875-1951) mit dem Volkswagen-Projekt. Porsche soll als Chefplaner das Werk realisieren.

Herbst 1936: Porsche reist in die USA, um dort beispielsweise bei Ford die effiziente Massenproduktion von Fahrzeugen zu studieren.

Anfang 1937: Die pseudo-gewerkschaftliche Deutsche Arbeitsfront (DAF) übernimmt die Verantwortung für das Volkswagen-Projekt. Zentrale Figur ist Robert Ley, der innerhalb der DAF die NS-Freizeitorganisation „Kraft durch Freude“ (KdF) gründet, ein Propagandavehikel der NSDAP.

26.05.1938: Adolf Hitler legt am Mittellandkanal nahe Fallersleben den Grundstein des Volkswagenwerkes. In der Folge entsteht zwischen Hannover und Magdeburg die „Stadt des KdF-Wagens bei Fallersleben“. Ein „Volkswagen“ für jedermann ist eines der zentralen KdF-Projekte.

01.07.1938: Dieses Datum gilt als Geburtstag der KdF-Stadt, die dann 1945 den Namen Wolfsburg erhält - benannt nach einem alten Schloss.

Frühling 1945: Die Briten übernehmen als Besatzer die Verantwortung für das VW-Werk. In der Nachkriegszeit droht sogar die Abwicklung der Autofabrik, dann fällt aber doch der Startschuss für den VW-Käfer.

04.03.1950: Erste runde Produktionszahl: 100.000 Fahrzeuge.

23.03.1953: In São Paulo entsteht mit der „Volkswagen do Brasil Ltda.“ die erste VW-Produktionsgesellschaft im Ausland.

05.08.1955: Magische Marke für den VW-Käfer: Eine Million Stück.

Frühling 1956: Der Standort Hannover-Stöcken übernimmt die Produktion des VW-Transporters - erster Spross der späteren Nutzfahrzeugfamilie im Konzern. Der „Bulli“ wird eine Auto-Ikone der Hippie-Bewegung.

1957: Die Auslandstochter Volkswagen do Brasil geht von der Montage zur lokalen Fertigung des VW-Transporters über.

1958: VW verlegt die Motorenproduktion von Wolfsburg nach Kassel.

1959: Erster Käfer aus brasilianischer Produktion rollt vom Band.

1965: Der Konzern übernimmt von Daimler-Benz 50 Prozent an Audi.

1967: Die Fahrzeugfabrik in Puebla (Mexiko) ist Werk Nummer zehn.

1982: Der Montagevertrag mit der „Shanghai Tractor & Automobile Corporation“ legt die Grundlage der deutsch-chinesischen Kooperation.

1983: In China läuft der erste Santana vom Band.

1985: Das erste chinesische Joint-Venture, „Shanghai-Volkswagen Automotive Company Ltd.“ (SVW) wird gegründet. Das erste chinesische Volkswagen Werk ist Anting.

1986: Der spanische Autohersteller Seat rollt unter das VW-Dach.

1991: Mit der „FAW-Volkswagen Automotive Company Ltd.“ entsteht ein weiteres Joint-Venture in China.

1991: Mit der Übernahme der tschechischen Marke Skoda als vierter Konzernmarke wird das Skoda-Fahrzeugwerk in Vrchlabi, Tschechien, Werk Nummer 25 im Konzern. Heute ist es ein reines Getriebewerk.

1998: Übernahme von Bentley und Bugatti.

2001: Gründung der Gläsernen Manufaktur in Dresden.

2006: Markteintritt in Russland mit der „VW Group Rus“.

2007: Das 50. Werk wird in Kaluga (Russland) gegründet. Es handelt sich um ein Fahrzeugwerk, es laufen also komplette Autos vom Band.

2008: Das erste Fahrzeugwerk in den USA entsteht in Chattanooga. Dort wird der Passat gebaut.

2008: VW kauft den skandinavischen Lkw-Spezialisten Scania.

2009: VW übernimmt das Werk in Osna-brück (ehemals Karmann).

2011: Die Fabrik zur Teileproduktion in Salzgitter wird im Zuge der Integration des Lastwagenbauers MAN das Werk Nummer 75 im Konzern.

2012: Mit einem Kniff im Steuergesetz schafft VW die komplette Übernahme des Sportwagenbauers Porsche früher als erwartet.

15.1.2013: Konzernchef Martin Winterkorn eröffnet das 100. Werk des Konzerns. Es steht in Silao (Zentralmexiko). Dort werden jährlich 330.000 TSI-Motoren gebaut - aufgeladene Benz-Direkteinspritzer.

15.6.2013: Volkswagen feiert in Wolfsburg den 30-millionsten Golf. (dpa)

ЛИТЕРАТУРА

НА ДОНЫШКЕ ДУШИ ЗВУЧИТ МНЕ ПЕСНЬ СВЯТАЯ

Совершенно неожиданно наткнулся на уникальную книгу с двойным названием: по-русски – «Свет мой единственный», по-немецки – «Du mein einzig Licht». Уникальность издания (Калининградское книжное издательство, 1996) я узрел в том, что в нем представлено творчество кёнигсбергских (не калининградских, избави Бог!) поэтов XVII-XX веков, о многих из которых я до сих пор и представления не имел. Почти все стихи переведены на русский язык впервые, сказано в аннотации. Составитель и переводчик – мне не знакомый Сэм Симкин. Предисловие к книге и биографические сведения по каждому поэту принадлежат Николаю Элерту.

Герольд Бельгер

Эту объёмную книгу я, по-видимому, буду читать и перечитывать долго и заинтересованно. Она того стоит. Возможно, при удобном случае, напишу о ней более подробно. А сегодня привлекло моё внимание двустихие Гертруды Мёллерин (1637-1705).

Вот как звучит оригинал:
- Was die ganze Welt erzählt,
Sind die beiden: Lieb und Geld.

Дословно:

- Что правит миром всем –

Оба-два: любовь и деньги.

Звучит как афоризм. Ничего лишнего.

Можно даже ещё больше «ужать»:

- Правят миром любовь и деньги.

Но прелесть сентенции в неразрывных «этих оба-два» - die beiden.

Сентенция, должно быть, на все времена. Наверняка о том сказано ещё до Гертруды Мёллерин. Но она эту истину выразила наиболее ярко, ёмко и лапидарно.

Что сделал переводчик?

Он решил эту мысль пояснить, разжевать, дополнить, украсить, трактовать.

Получилось:

- Две вещи правят миром, это вновь

Устами повторяется моими:
Святая, бескорыстная любовь

И та корысть, которой деньги имя.

То есть. Переводчик извёл в два раза больше словесного материала, нежели автор. Иначе говоря, развил сиропом, прибёг к затасканной рифме «вновь-любовь», придумал сомнительные определения к любви, польстился на банальность.

Ну, и зачем?

Это что, криво? Лучше? Поэтичней? Ясней?

Не думаю.

Оригинал, бесспорно, чётче, стройней, энергичней, мускулистей, выразительней во всех отношениях.

Кстати, к такому методу перевода в прозе питает склонность русский прозаик Анатолий Ким. Он переводит с казахского (по подстрочникам) Ауэзова, Нурпеисова, Кекилбаева, Бокеева, Дожанова и всех разжевывает, украшает, комментирует, спонсирует, аргументирует, обогащает, расцветивает, дополняет, латает, расписывает на свой салтык. И при этом постоянно доказывает, что только так и следует переводить.

Знаю: существует такая «метода». Исстари.

Знаю также, что не все на свете докажутся. Как Гебель говорил.

Знаю: этот давний спор абсолютно бесполезен.

Я лично не сторонник такого «перевода». Можно накручивать Бог вещь что и очень уж далеко удалиться от аула оригинала.

Мой единственный критерий – оригинал. Ленин, кстати, говорил: «Принесите оригинал, а мы поспорим».

Все знают Иммануила Канта (1724-1804).

Или – точнее – слышаны о нем.

Великий кёнигсбержец, философ с мировым именем, родоначальник немецкой классической философии.

Оказывается, и он стихи писал. Но дошло до нас только одно стихотворение – «Февраль». Умное, версификационно отточное, немного шуточное.

Вот оно в оригинале:

Ein jeder Tag hat seine Plage:

Hat nun der Monat dreißig Tage.

So ist die Rechnung klar.

Von dir kann man dann sicher sagen,

Daß man die kleinste Last getragen

In dir, du schöner Februar.

Не стану «буквалит», привою русский подстрочник. Прошу читателя взглянуть в форму стиха, в рифмовку, в мелоди-

ку, в инструментовку. Всего шесть строк. Форма рифмовки – ааб ввб.

Изящно, с лёгкой лукавинкой. Словно экспромт.

Теперь обратите внимание на русский перевод Сэма Симкина:

Есть в каждом дне своя забота,

Их тридцать в месяце. Вот квота.

Так ясен счёт. Но очень жаль:

Февраль недодаёт нам что-то

И мы сбиваемся со счёта,

Утешить может нас едва ли,

Что легче бремя нашей ноши,

И этим нам других дороже –

Но всё ж прекрасен ты, февраль!

Если не отталкиваться от оригинала – все о'кей: и лёгкость, раскованность, размер, рифмовка, содержание, дух, настрой, дыхание – всё приемлемо, все созвучно, все «играет».

Но... на одну треть переводчик опять-таки удлинил стих. Опять что-то разжевал, пояснил, уточнил, объяснил, «отсебятил».

Видно, так посчитал нужным. Сам переводчик во вступительной статье объясняет это так: «Это вольные переводы, ибо во имя торжества смысла и русского звучания стиха мне приходилось иногда в той или иной степени отступить от «дословной» точности оригинала».

Не спорю. Вполне допустимо. Особенно при поэтическом переводе. Тут ведь так: где-то проиграешь, где-то выиграешь. К тому же объяснить все можно. Лишь бы во имя торжества смысла и русского звучания не удариться в излишнюю болтливость. А такая опасность часто подстерегает вольного стрелка.

На донышке души звучит мне песнь святая,

Как будто тайный колокольный звон,

Она, когда я в облаках витаю,

Переполюня душу, рвётся вон.

А.К.Т. Тило

Вчитываюсь в стихотворение «Семь жизней» поэта-антифашиста, священнойка Альбрехта Гёза (1908-1964).

Семь жизней, семь хотел бы я иметь.

Одну я целиком отдал бы духу.

Поэзии я б посвятил вторую.

Ещё одну – лесам, деревьям, звёздам,

Великому безмолвию. В другой –

Мне нагишом лежать у края моря,

Купаться в пене волн, бродить по дюнам.

Ещё в одной я б Моцарта все слушал,

Внимая буной, радостной игре.

Для всех земных страданий, наконец,

Я прожил бы шестую.

Они б составили прекрасный спектр

С моей седьмой неповторимой

жизнью,

Единственной!..

На разные мысли наводит стихотворение, не так ли?

Читатель поневоле начинает примеривать, прилаживать себя к этим семи проникновенным желаниям. Кто-то непременно вспомнит своё детство, родителей, речку, степь; кто-то поляны близ берёзового колка; кто-то – свои земные страдания, избежать которых никому не удавалось, ну, а в общем – каждому дорога своя неповторимая, единственная жизнь, какая бы она ни была.

И я ставлю себя мысленно на место автора. Ему неотступно мерещится родимый древний город Кёнигсберг, «милая Земландия с глазами полузакопанных озёр» (см. его пронзительное стихотворение «Памяти утраченной родины. Кёнигсберг»); я, к примеру, не могу забыть, что в хрупком детском возрасте бы депортирован с взлетающего в мечтах родного Поволжья; о родных степях и горах генетически грезит этнический казах в Турции, Китае, Франции, Германии и других странах-государствах.



Это естественно. Это понятно. Многим обитателям Земли выпала изломанная изуродованная судьба. И многим хотелось бы прожить семь жизней.

Стихотворение Альбрехта Гёза всколыхнуло мою душу.

Перевод, однако, показался мне несколько плоским, прямолинейным. И я обратился к оригиналу.

Sieben Leben möcht ich haben:

Eins dem Geiste ganz ergeben,

So dem Zeichen, so der Schrift.

Eins den Wäldern, den Gestirnen

Angelobt, dem großen Schweigen.

Nackt am Meer zu liegen eines,

Jetzt im weißen Schaum der Wellen,

Jetzt im Sand, im Dünengrass.

Eins für Mozart. Für die milden,

Für die wilden Spiele eines.

Und für alles Erdenherzleid

Eines ganz. Und ich, ich habe -

Sieben Leben möcht ich haben! -

Hab ein einzig Leben nur.

Ах, вон оно что! Всё хорошо, всё на месте. Только заключительный акцент слегка смещён. Перечислив все шесть вождельных жизней, переводчик утверждает,

что «они б составили прекрасный спектр с моей скромной, неповторимой жизнью, единственной». Так вот, этот прекрасный спектр здесь совсем неуместен, чужероден, «из другой оперы». Это очевидная отсебятина, неуклюжий комментарий, затычка. Автор заявляет, что он хотел бы иметь семь жизней, но – «Hab ein einzig Leben nur» – «но имеет лишь одну, единственную».

То есть, чуть-чуть иначе, проще, убедительней и трогательней. Да, хотел бы иметь семь жизней, но обладает лишь одной, единственной... К сожалению, и о том на склоне жизни может сказать каждый смертный. Не иначе.

Ещё одна прелестная миниатюра. Её автор Курт Миколейт – псевдоним Тило (1872-1911). Миниатюра называется «Что остаётся?» («Was übrig bleibt?»).

Вот перевод:
Что остаётся от пустых поцелуев
Той юности, что всё ж в душе живёт?
Одна печаль. И множество вопросов.
Они как эхо на безлюдных плясах,
Которое ответа не даёт.

Хороший, вечный вопрос: что остаётся от юности невозвратной? Чаще всего – увы! – одна печаль. Светлая, лёгкая, мимолётная, как дунуение. Как вздох. И, понятно, множество вопросов, на которые далёкое эхо ответа не даёт.

Конечно, я обратил внимание и на «пустых поцелуев юности», и на «безлюдные

плёсы». Подумал: ай, наверняка переводческие, привнесённые детали, метафоры. Но уместные, яркие, запоминающиеся, поэтические, текстуально оправданные. Интересно, как там в оригинале.

Вот как:

Was bleibt von meinen schönen

Jugendtagen,

Von ihrem Lachen, das ich so liebt? -

Ein Hauch von Wehmut und ein Heer von

Fragen,

Für die es, wenn die Stürme herbstlich

klagen,

Ein Echo, aber keine Antwort gibt.

Так оно и есть: переводчик от себя привнёс выше указанные метафоры: «Von schönen Jugendtagen» – «от пустых поцелуев юности» (а впрочем, почему «пустые» поцелуи? Немного сомнительно) и «безлюдные плёсы» – «Wenn die Stürme herbstlich klagen» («Когда по-осеннему жалуются штормы»).

Но я ничуть не возражаю против такого переводческого своеволия. Очень даже в духе стиха, в стилистике настроения. И оригинал хорош: настраивает на раздумье и печаль. И перевод вполне адекватен и по содержанию, и по форме.

Тило выразил то, что эхом отзывается в душе каждого, кому вспоминается безвозвратно прошедшая юность.

Продолжение в следующем номере.

СЛОВАРЬ

- узреть - *erschauen, erspähen*
- творчество - *Schaffen, n; Werk, n*
- объёмная книга - *umfassendes Buch*
- истина - *Wahrheit, f*
- определение - *Bestimmung, f; Feststellung, f*
- накручивать - *зд.: hinzufügen*
- вступительная статья - *Leitartikel, f*
- естественно - *natürlich, selbstverständlich*
- заключительный акцент - *зд.: Schlusssakkord, m*
- настраивать - *stimmen; einnehmen*

NACHRUF

IM GEDENKEN AN VIKTOR HEINZ

Am 11.06.2013 verstarb der russlanddeutsche Schriftsteller und langjährige DAZ-Mitarbeiter Viktor Heinz. Bei seiner Beerdigung in Göttingen hielt der emeritierte Germanistik-Professor Dieter Stellmacher die Trauerrede.

Von Dieter Stellmacher

„Geb. 10. Oktober 1937 in Nowoskaltowka (Gebiet Omsk/Westsibirien). Lyriker, Erzähler, Dramatiker und Redakteur. Von 1959 - 1963 studierte er Deutsch und Literatur... Danach war er...Dozent am Pädagogischen Institut in Omsk... Heinz erforschte die deutschen Mundarten in Sibirien und promovierte 1971 in Kalinin. Ab 1974...Inhaber des Lehrstuhls für Fremdsprachen an der Pädagogischen Hochschule in Petropawlowsk... Ab 1984... Literaturredakteur der Wochenzeitung „Deutsche Allgemeine“...Seit 1992 lebt und arbeitet er in Göttingen“ (Aus dem „Lexikon der Russlanddeutschen“).

In dieser nüchternen Sprache der Lexikographie werden Bildungsweg und Arbeitsfelder unseres Verstorbenen in einem aktuellen Nachschlagewerk aufgezeigt. Aber die glatte Aneinanderreihung der Daten und Stationen lässt nicht erkennen, dass der Weg zur Bildung für einen Russlanddeutschen in der Mitte des

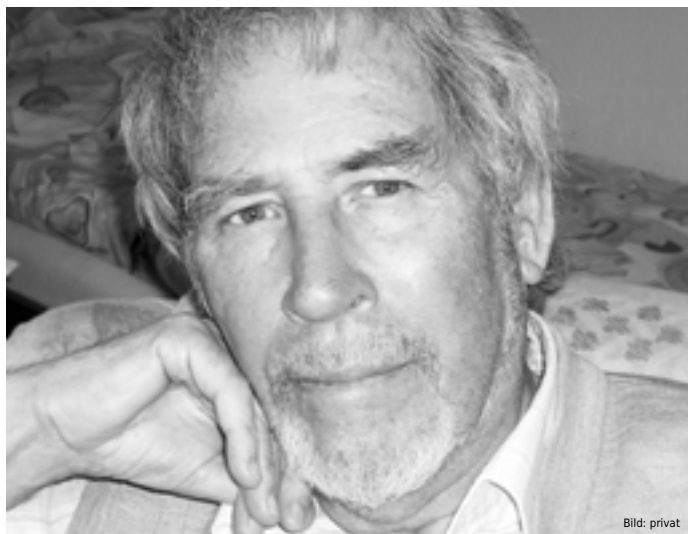
20. Jahrhunderts in der Sowjetunion nicht so eben war. In dem autobiographischen Roman „In der Sackgasse“ (1996) ist das nachzulesen - in aussagestarken Szenen, humorvoll und sarkastisch erzählt. Und so erfahren wir, wie es damals zugegangen ist, welche Energie nötig war, um zu einem geachteten Mann des Unterrichts, der Wissenschaft und der Literatur zu werden - einer Kombination übrigens, die erst im 20. Jahrhundert auffälliger in Erscheinung tritt. Ohne Vorbilder geht das nicht. Sie fand Viktor Heinz in dem klugen und gebildeten Deutschlehrer seines Heimatdorfes und in den Hochschuldozenten Viktor Klein und Hugo Jedig. Sie zeigten ihm, dass es in der Literatur immer darauf ankomme, für die Wiedergabe eines als erzählenswert erkannten Anliegens den richtigen Ton zu finden.

Es ist große Kunst nämlich, mit einfachen Worten und Sätzen vielschichtige Bedeutungen zu transportieren. Die Wörter der Alltagssprache sind ja mehrdeutig und stilistisch auf Ort und Situation hin ausgerichtet, so dass es der eindeutigen Verdichtung bedarf, um Dichtung entstehen zu lassen. Das hat Viktor Heinz schon früh fasziniert, er war ja auch in drei Sprachen fest verwurzelt: dem westmitteldeutschen Dialekt der Familie, dem Hochdeutschen von Schule und Studium, dem Russischen der Umgebung.

Das von diesen Sprachwelten bereitgestellte Material hat Viktor Heinz in seiner Literaturkunstvoll verarbeitet, für nicht so Sprachkundige und mit solcher Literatur weniger Vertraute freilich gewöhnungsbedürftig. Das beginnt schon bei der Titelgebung, wo sich der Autor gern der Paradoxie bedient wie bei den Romanen „Der brennende See“ (2001) und bei dem im letzten Jahr erschienenen „Als ich gestorben war“. Solche Widersprüche zu verstehen, erfordert genaues Lesen. Aber dann stellt sich Lesegenuss ein und reiche Belehrung, etwa über das Leben und Überleben in der Sowjetunion in den bereits erwähnten Lebensabschnitten eines „Außenheimers“ in Russland: In der Sackgasse“.

Viktor Heinz zu lesen bedeutet immer zweierlei: Es ist freudvoll, und es ist anstrengend, seine originelle Literatursprache liest man eigentlich nie aus.

So bleibt Viktor Heinz im Gespräch und wir mit ihm. Auch über den Tod hinaus. Ihn,



Viktor Heinz (1937-2013).

den Tod, hat er immer wieder thematisiert, nicht direkt, laut und aufdringlich, sondern anspielend und bildverhüllt - so wie in der noch in Kasachstan erschienenen Gedichtsammlung „Lebensspuren“. Hier findet sich ein Vers, den man unter dem Eindruck der letzten Woche und des heutigen Tages neu zu verstehen lernt:

Mein Vaterhaus. Ich bin zurückgekehrt.
Die Sorgen abgestreift wie einen alten Kittel,
nah ich mich dir mit unsicheren Schritten.
Wie leicht, wie schwer ist diese Wiederkehr!

Viktor Heinz war Professor Jedigs erster Doktorand, Valentina Djatlova, jetzt Germanistikprofessorin in Krasnojarsk, seine letzte. Sie schrieb mir, als sie von Viktors Tod am 11. Juni erfahren hatte: „Ich bin auch traurig. Er war für mich ein guter Mensch, ein guter

Schriftsteller und Dialektologe. Aber so ist leider das Leben“.

Ja, so ist es, das Leben und so ist Viktor, wie er uns, seinen Freunden, in Erinnerung bleiben wird.

VOKABELN

- nüchtern - трезвый (непьяный);
зд.: сухой, рассудочный, скучный
- geachtet - уважаемый, почитаемый
- erzählenswert - стоющее, чтобы о нем рассказать
- Alltagssprache, f - повседневный язык
- anspielend - намекающий; намекая, намеками



Сегодня: статья «Во имя справедливости» из специального приложения на русском языке за № 21 (6117) от 14 декабря 1989 года.

ВО ИМЯ СПРАВЕДЛИВОСТИ
Страницы истории немецкой советской государственности

В ОСНОВЕ народно-патриотического движения в национально-освободительной борьбе в годы Великой Отечественной войны лежал патриотический подъем инициативы В. Н. Ланца. «На твоем, — Восточного фронта — русском поле боя я воевал в рядах Красной Армии, а ты в тылу воевал в рядах немецкой армии», — писал Ланц в своем дневнике. В. Н. Ланц в годы войны был командиром артиллерийского полка в 1-й танковой армии. В. Н. Ланц в годы войны был командиром артиллерийского полка в 1-й танковой армии. В. Н. Ланц в годы войны был командиром артиллерийского полка в 1-й танковой армии.

В. Н. Ланц в годы войны был командиром артиллерийского полка в 1-й танковой армии. В. Н. Ланц в годы войны был командиром артиллерийского полка в 1-й танковой армии. В. Н. Ланц в годы войны был командиром артиллерийского полка в 1-й танковой армии.

В. Н. Ланц в годы войны был командиром артиллерийского полка в 1-й танковой армии. В. Н. Ланц в годы войны был командиром артиллерийского полка в 1-й танковой армии. В. Н. Ланц в годы войны был командиром артиллерийского полка в 1-й танковой армии.

AUSZEICHNUNG

SWETLANA ALEXIJEWITSCH ERHÄLT FRIEDENSPREIS
DES BUCHHANDELS

Mit ihren Büchern und Interviews ist Swetlana Alexijewitsch zum moralischen Gedächtnis des zerfallenden Sowjetimperiums geworden. Jetzt wird sie dafür mit dem renommierten Friedenspreis der deutschen Buchbranche ausgezeichnet.

Von Thomas Maier

■ Große Anerkennung für die weißrussische Autorin und Regimekritikerin Swetlana Alexijewitsch: Die 65-jährige erhält den mit 25.000 Euro dotierten Friedenspreis des Deutschen Buchhandels, eine der renommiertesten Auszeichnungen im kulturellen Leben Deutschlands.

Alexijewitsch ist mit Büchern über die Atomkatastrophe von Tschernobyl und über den sowjetischen Afghanistankrieg weltweit bekanntgeworden. Die gelernte Journalistin hat darin einen ganz eigenen Collage-Stil entwickelt. Für ihren „Roman der Stimmen“ führt Alexijewitsch regelmäßig Hunderte von Interviews. Ihre Werke sind in ihrem Heimatland verboten, sie darf auch nicht öffentlich auftreten.

Die Auszeichnung wird zum Abschluss der Frankfurter Buchmesse am 13. Oktober in der Paulskirche überreicht. Damit geht der Preis zum dritten Mal in Folge an Autoren, die in ihren Heimatländern verfolgt werden. 2012 wurde der chinesische Regimekritiker Liao Yiwu geehrt, 2011 der algerische Schriftsteller Boualem Sansal. Zugleich ist Alexijewitsch die erste Frau, die den Friedenspreis seit dem Jahr 2003 erhält.

Nachzeichnen von Lebenswelten

Nach Angaben des Stiftungsrats wird eine Autorin ausgezeichnet, „die die Lebenswelten ihrer Mitmenschen aus Weißrussland, Russland und der Ukraine nachzeichnet und in Demut und Großzügigkeit deren Leid und



Swetlana Alexijewitsch bei einer Lesung in Berlin (2011)

deren Leidenschaften Ausdruck verleiht“. Nach dem Zusammenbruch des Sowjetimperiums sei Alexijewitsch zur Chronistin geworden von Menschen mit einem Grundstrom existenzieller Enttäuschungen.

Alexijewitsch wurde am 31. Mai 1948 im westukrainischen Stanislaw (heute Iwano-Frankowsk) geboren. Sie arbeitete zunächst bei einer Lokalzeitung sowie als Lehrerin. Wegen des Verbots ihrer Werke hat sie sich seit dem Jahr 2000 überwiegend im Ausland aufgehalten, vor allem in Paris. Ein Stipendium führte sie auch nach Berlin. Ende 2010 ging die Regimekritikerin zurück nach Minsk und war nach den umstrittenen Wahlen auch an den Protesten gegen Präsident Alexander Lukaschenko beteiligt.

Die 65-Jährige, die von der Ehrung während eines Krankenhausaufenthalts in Minsk überrascht wurde, freute sich über die Auszeichnung. Diese sei zugleich Unterstützung für diejenigen, „die im Gefängnis sitzen, und für alle, die etwas anders machen wollen in Belarus“, sagte sie telefonisch der Nachrichtenagentur dpa. „Der Kommunismus ist wie eine Virus-Krankheit“, sagte sie. „Trotz Heilmitteln kommt er in immer neuen Varianten wieder.“

Werke in 35 Sprachen

Die Bücher der mit zahlreichen Preisen bedachten Weißrussin sind in 35 Sprachen erschienen. Auf Deutsch gibt es unter anderem das Buch „Zinkjungen“ - dabei geht es um die in Afghanistan gefallenen Sowjetsoldaten, deren Mütter sie interviewt hat. Weitere Werke widmen sich dem Schicksal

sowjetischer Soldatinnen während des Zweiten Weltkriegs („Der Krieg hat kein weibliches Gesicht“). Im Spätsommer soll ihr neues Buch „Second-Hand-Zeit“ herauskommen, in der Menschen der ehemaligen Sowjetunion über ihr schwieriges „Leben auf den Trümmern des Sozialismus“ erzählen.

Glückwünsche kamen auch von der SPD. „Ihre Literatur atmet den Geist der Freiheit“, erklärte Parteichef Sigmar Gabriel. 1998 hatte die SPD-nahe Friedrich-Ebert-Stiftung Alexijewitsch bereits einen Preis verliehen.

Mit dem Friedenspreis werden seit 1950 Schriftsteller, Philosophen und Wissenschaftler aus dem In- und Ausland geehrt. Unter den Geehrten sind große Namen wie Astrid Lindgren, Hermann Hesse, Siegfried Lenz, Mario Vargas Llosa oder Orhan Pamuk. (dpa)

VOKABELN

- *renommiert* - уважаемый, видный, пользующийся хорошей репутацией
- *auszeichnen* - награждать
- *Lebenswelt*, *f* - жизненный мир (в представлении, восприятии)
- *Zusammenbruch*, *m* - крах, крушение
- *Ehrung*, *f* - чествование, почесть

PORTRÄT

SWETLANA ALEXIJEWITSCH: WEISSRUSSLANDS
MORALISCHES GEDÄCHTNIS

Die weißrussische Autorin Alexijewitsch hat sich in 35 Jahren literarischen Schaffens als bedeutende Dissidentin profiliert. Ihre oft dokumentarischen Werke sind scharfe Gesellschaftsprotokolle über menschliches Leid.

Von Ulf Maeder

■ Als Chronistin menschlichen Leids reißt sich die weißrussische Autorin Swetlana Alexijewitsch heute wie zu kommunistischen Zeiten an den rauen Zuständen in ihrem Land. Dass sie nun den Friedenspreis des Deutschen Buchhandels erhält, sieht die Dissidentin als Bestätigung, dass ihre Kritik an menschenverachtenden Systemen doch nicht umsonst ist. „Dieser Preis ist sehr wichtig“, sagt die 65-jährige. In ihrer mit harter Hand von Präsident Alexander Lukaschenko regierten Heimat wird sie kaum beachtet.

Bei einem Telefonat von ihrem Krankbett in Minsk klingt sie geschwächt, ihr letztes Buch habe sie ermüdet, sagt sie. Seit 35 Jahren greift die ehemalige Journalistin mit dokumentarischer Präzision auf, woran Menschen leiden - und oft zerbrechen: Katastrophen, Krieg und Diktatur. Geboren wurde Alexijewitsch als Tochter eines Journalisten und einer Lehrerin am 31. Mai 1948 im westukrainischen Stanislaw (heute Iwano-Frankowsk).

Konflikt mit den Sowjetbehörden

Nach dem Journalistik-Studium arbeitete sie zunächst bei einer Lokalzeitung sowie als Lehrerin, geriet aber auch damals schon mit den Sowjetbehörden in Konflikt. Ihre Arbeit als Journalistin verlor sie, als sie in den 1980ern in dem Buch „Der Krieg hat kein weibliches Gesicht“ mit dramatischen Erinnerungen von Frauen angeblich das Andenken des Zweiten Weltkrieges beschmutzte.

Berechnen ließ sich die auch für Drehbücher, Theaterstücke und durch Fernseh- und

Rundfunksendungen bekannte Autorin aber nie. Alexijewitschs Erfolg auch im Ausland liege vor allem an ihrer großen Kunst, journalistische Beobachtungsgabe mit einer eindringlichen Prosa zu verbinden und so die Herzen zu berühren, sagt die Politologin Maryna Rakhle. In Belarus sei die Schriftstellerin immer wieder auch für den Nobelpreis gehandelt worden.

Alexijewitsch setzte nicht nur dem Afghanistan-Krieg der Sowjetunion ein literarisches Zeugnis mit dem Buch „Zinkjungen“ (1989). Sie gab auch Strahlenopfern nach der Atomkatastrophe von Tschernobyl von

1986 eine Stimme. „Tschernobyl. Eine Chronik der Zukunft“ heißt die Arbeit, die 2011 mit einem aktuellen Vorwort von ihr neu erschien - aus Anlass der Reaktorkatastrophe im japanischen Fukushima.

Gegen Kernkraftwerk

Dass der als letzter Diktator Europas kritisierte Lukaschenko jetzt trotzdem mit russischer Hilfe ein Kernkraftwerk an der EU-Grenze bauen will, lehnt sie kategorisch ab. Doch ihre Appelle finden in den staatlich kontrollierten Staatsmedien kein Gehör.

„Die Machthaber tun so, als ob es mich nicht gibt, lassen mich nirgends auftreten, nicht im Fernsehen, nicht im Radio, nicht in Schulen oder Universitäten“, sagt die Autorin. Niemand verlege in Weißrussland ihre Werke. Der Preis zeige aber, wie stark gerade die deutschen Leser - „vom Intellektuellen bis zum einfachen Menschen“ - am Dialog interessiert und vom Wunsch zu verstehen getrieben seien.

Immer wieder hat sie lange Reisen in den Westen unternommen und kehrte trotz ihrer oppositionellen Haltung in ihre Heimat zurück. „Ich will zu Hause leben, unter meinen Leuten, meinen Enkel aufwachsen sehen“, sagt sie nun. Außerdem sei Quelle ihres Schaffens immer das Gespräch mit den Menschen gewesen. „Und das kann ich am besten hier und in meiner Sprache“, meint Alexijewitsch. (dpa)

TRÄGER DES FRIEDENSPREISES SEIT 2000

Erstmals seit 2003 erhält wieder eine Frau den Friedenspreis des Deutschen Buchhandels. Die Preisträger seit dem Jahr 2000:

- 2000 Assia Djebar (algerische Schriftstellerin)
- 2001 Jürgen Habermas (deutscher Philosoph und Soziologe)
- 2002 Chinua Achebe (nigerianischer Schriftsteller, gestorben 2013)
- 2003 Susan Sontag (US-amerikanische Schriftstellerin, gestorben 2004)
- 2004 Péter Esterházy (ungarischer Schriftsteller)
- 2005 Orhan Pamuk (türkischer Schriftsteller)
- 2006 Wolf Lepenies (deutscher Soziologe)
- 2007 Saul Friedländer (israelischer Historiker und Autor)
- 2008 Anselm Kiefer (deutscher Maler und Bildhauer)
- 2009 Claudio Magris (italienischer Schriftsteller)
- 2010 David Grossman (israelischer Schriftsteller)
- 2011 Boualem Sansal (algerischer Schriftsteller)
- 2012 Liao Yiwu (chinesischer Schriftsteller)
- 2013 Swetlana Alexijewitsch (weißrussische Schriftstellerin)

VOKABELN

- *gau* - эд.: суровый, грубый
 - *nicht umsonst* - недаром
 - *Präzision*, *f* - точность
 - *jdn. für etw. handeln* - эд.: обсуждать чью-л. кандидатуру
 - *Gehör finden* - быть услышанным, найти
- ОТКЛИК

BUCH

VOR 200 JAHREN: DIE DEUTSCHEN ALS DICHTER UND DENKER

Kaum ein Buch hat das Deutschland-Bild so nachhaltig geprägt wie das vor 200 Jahren erschienene „De l'Allemagne“ der französischen Schriftstellerin Germaine de Staël. Es porträtierte die Deutschen als friedliebende Grübler.

Von Christoph Driessen

Deutschland als das Land der Dichter und Denker - dieses Bild wurde vor 200 Jahren entworfen und international verbreitet. Damals, 1813, erschien in England das französische Buch „De l'Allemagne“ - „Über Deutschland“. Es prägte das Bild der Deutschen für viele Jahrzehnte und wirkt bis heute nach. Dabei ist es in mancherlei Hinsicht eher ein Buch über Frankreich.

Die Verfasserin war eine fulminante Französin: Germaine de Staël (1766-1817), Tochter des französischen Finanzministers Jacques Necker, Wunderkind des Rokoko, Fürstin der Pariser Salons. Sie spielte eine aktive Rolle während der Französischen Revolution, begeisterte sich für Napoleon, an dem ihr Charme aber abperlte. Nach einem Blick auf ihr Dekolleté soll er sie gefragt haben: „Sie haben gewiss Ihre Kinder selbst

gestillt?“ Danach verschlechterte sich ihr Verhältnis rapide.

Von Napoleon verbannt

Von Napoleon verbannt, unternahm die Baronin von 1803 bis 1804 und dann noch einmal von 1807 bis 1808 zwei ausgedehnte Deutschlandreisen, wobei sie unter anderem Goethe und Schiller traf. Schiller, dessen Französisch sehr schlecht war, hatte große Mühe ihr zu folgen, denn Madame brabbelte ohne Unterlass in einem ungeheuren Tempo. Nach ihrer Rückkehr verarbeitete sie ihre Reiseeindrücke zu dem Buch „De l'Allemagne“. Die gesamte erste Auflage wurde jedoch 1810 auf persönliche Intervention Napoleons beschlagnahmt, so dass sie den Wälzer erst drei Jahre später im Londoner Exil herausbringen konnte. Er wurde ein internationaler Bestseller.

Das hatte außer mit dem berühmten Namen der Autorin auch damit zu tun, dass sie in eine Marktlücke stieß: Es gab kaum Bücher über Deutschland - weil es auch Deutschland noch nicht gab. Es gab nur eine Vielzahl von Territorien, in denen Deutsch gesprochen wurde, die aber unterschiedlicher kaum sein konnten. Die nördlichen waren protestantisch, die südlichen katholisch. Die östlichen waren feudal geprägt, die westlichen von bürgerlichen Tendenzen Englands und Frankreichs beeinflusst.

Doch Madame de Staël hatte als Französin den berühmten Blick von außen - und erkannte durchaus Verbindendes. Deutschland war zwar kein Staat, aber es war eine Geisteshaltung. Deutsch zu sein bedeutete, die Dinge gründlich zu durchdenken. Deutsche waren grübelnde Tiefschürfer, sie begeisterten sich für Philosophie, Literatur und Musik. Die leichte Konversation, die Mode, der gute Geschmack, Witz und Esprit - all das war hingegen nicht ihr Metier.

In Deutschland verrissen

Während das Buch in Frankreich jahrzehntelang als das Standardwerk schlechthin



Tischbeins Bild „Goethe in der Campagna“: Die Deutschen als Dichter und Denker.

galt, wurde es in Deutschland verrissen. Viele Rezensenten werteten es keineswegs als Kompliment - sie wollten gar keine Dichter und Denker sein. „Es ist ein lächerliches Buch, spricht uns unter anderem den militärischen Geist ab, den doch keine Nation je so besessen“, lautete eines der frühesten Urteile. Heinrich Heine wiederum fand das Buch zu schmeichelhaft: „Die gute Dame sah bei uns nur, was sie sehen wollte: ein nebelhaftes Geisterland, wo die Menschen sich nur von Moral und Metaphysik unterhalten.“

Tatsächlich entwarf die Napoleon-Hasserin de Staël Deutschland als Gegenbild zu ihrer Heimat. Frankreich war sie für sie militäristisch, Deutschland friedliebend. Frankreich ging gebückt unter der Knute Napoleons, in Deutschland waren die Gedanken noch frei. Dass das alles ein wenig einseitig war, erkannte sie selbst bereits 1814, als Paris

von den Preußen besetzt wurde. In diesen Deutschen, so schrieb sie, könne sie das von ihr beschriebene Land keineswegs wiedererkennen. (dpa)

VOKABELN

- *Grübler*, m - человек, склонный к долгому раздумью, мечтатель
- *prägen* - эд.: формировать, создавать, оказывая какое-л. влияние
- *fulminant* - эд.: пламенный, замечательный, блестящий
- *abperlen* - стекать каплями, перен.: улетучиваться, рассеиваться
- *brabbeln* - невнятно говорить, бормотать

„DIE DENKENDSTEN KÖPFE EUROPAS“

Mit ihrem bahnbrechenden Werk „De l'Allemagne“ prägte Germaine de Staël das Bild von Deutschland als dem „Land der Dichter und Denker“. Wörtlich findet sich diese Wendung bei ihr allerdings nicht. Dafür gibt es viele ähnliche Textpassagen:

„Die deutschen Schriftsteller, die gelehrtesten Männer, die denkendsten Köpfe Europas...“

„Die Nation ist von Natur literarisch und philosophisch.“

„Ich habe gesagt, dass sich in Goethe alle Hauptzüge des deutschen Genius finden: eine große Tiefe der Ideen, eine Anmut, die in der Einbildungskraft ihre Quelle hat, endlich eine zuweilen an das Phantastische streifende Empfangungsfähigkeit.“

„Dem Deutschen fehlt es, mit wenigen Ausnahmen, an Fähigkeiten zu allem, wozu Gewandtheit und Geschicklichkeit erfordert wird.“ (dpa)

REDE

SCHLESIER-CHEF FORDERT ENTSCHULDIGUNG FÜR VERTREIBUNG

Wegen vermeintlich antipolnischer Töne ist Schlesier-Chef Pawelka vielen ein Dorn im Auge. Wirbel gab es nun, weil er von Polen und Tschechien Entschuldigung und Entschädigung für die Vertreibung forderte. Politiker blieben dem Schlesiertreffen deshalb fern.

Der Bundesvorsitzende der Landsmannschaft Schlesien, Rudi Pawelka, hat von Polen und Tschechien eine Entschuldigung und Entschädigung für die Vertreibung von Deutschen nach dem Zweiten Weltkrieg gefordert. „Wir machen einseitig Versöhnung, das bringt auf Dauer nichts“, sagte Pawelka in Hannover auf dem Deutschlandtreffen der Schlesier. „Wir haben uns vielfach entschuldigt.“ Gleichzeitig sprach Pawelka von „ersten Schritten hin zu einer echten Versöhnung“. „Wir bemerken

auch positiv, dass Polen den Nachbarschaftsvertrag umzusetzen beginnt.“ In beiden Ländern gebe es hoffnungsvolle Zeichen.

In seiner bereits im Vorfeld heftig umstrittenen Rede kritisierte Pawelka auch Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU). Diese habe sich 2002 noch in der Opposition für eine Entschädigung deutscher Zwangsarbeiter im Osten eingesetzt, tue jetzt aber nichts. Als moralischen Tiefpunkt deutscher Außenpolitik bezeichnete Pawelka, dass

Außenminister Guido Westerwelle (FDP) in Königsberg 2011 einen Kranz für gefallene Sowjet-Soldaten niederlegte, nicht aber für Frauen und Kinder, die von den Soldaten ermordet worden seien.

Protest gegen Rede

Nach Bekanntwerden von Pawelkas Redeinhalt hatten Niedersachsens Innenminister Boris Pistorius (SPD) und Landtagspräsident Bernd Busemann ihre Teilnahme an dem Treffen kurzerhand wegen antipolnischer Inhalte abgesagt. Zudem war der als moderat geltende Präsident der Schlesischen Landesvertretung, Michael Pietsch, aus Protest gegen das Agieren Pawelkas zurückgetreten. Zu dem alle zwei Jahre organisierten Deutschlandtreffen der Schlesier kamen im Juni wieder tausende nach Hannover. Im Mittelpunkt standen Trachtenaufführungen und Musik.

Eine dauerhafte Versöhnung brauche eine Anerkennung der Vertreibung, argumentierte Pawelka. Während die Erinnerung an den Terror des NS-Regimes allgegenwärtig sei, verblasse die Erinnerung an die Vertreibung. „Haben Millionen unschuldige Opfer eine

würdige Erinnerung nicht verdient? Sind sie kollektiv schuldig geworden?“

Pawelkas Stellvertreter Christian Kuznik sprach von einem Bedarf nach Heilung von Leid und Unrecht, was bisher noch nicht geschehen sei. „Wir verzichten nicht auf ein wie auch immer gestaltetes Heimatrecht.“ Vertreibung sei nicht mit dem Krieg zu begründen und sei auch nicht Schuld der Deutschen und der Vertriebenen selbst. (dpa)

VOKABELN

- *Entschuldigung*, f - извинение; оправдание
- *Entschädigung*, f - возмещение, компенсация (ущерба, убытков)
- *Vertreibung*, f - изгнание
- *Versöhnung*, f - примирение, умиротворение
- *hoffnungsvoll* - полный надежд; многообещающий

GESCHÜTTELT, NICHT GESCHABT: SCHWABEN STREITEN ÜBER SPÄTZLE-SHAKER

Schütteln statt schaben: Die richtige Spätzle-Zubereitung scheidet die Geister im Ländle. Ausgerechnet zwei Schwaben haben den langwierigen Prozess ketzerisch mit einem Hilfsmittel beschleunigt: dem Spätzle-Shaker. Schwäbische Hausfrauen laufen gegen die Erfindung Sturm („Nur geschabte Spätzle, sind gute Spätzle“). Die jüngere Generation greift dagegen gern zu dem Gerät, mit dem die Nudeln allein durch das Schütteln aller Zutaten entstehen. Seit dem Verkaufsstart vor drei Jahren wurden 180 000 der Becher unter Volk gebracht, wie Mit-Erfinderin Susann Hartung erzählt. Was Traditionalisten ein Dorn im Auge ist, kommt auch Exil-Schwaben gerade recht: Aus dem Viertel Prenzlauer Berg in Berlin gibt es bereits Bestellungen. (dpa)

ИСКУССТВО

КАЗАХСТАН В СТИЛЕ ПОП-АРТ

В Центральном Государственном музее РК проходит выставка «KazArtPop» немецкого дипломированного дизайнера, фотографа и художника Бернда Луца - участника и призера международных конкурсов.

Алена Вицке

Имя Бернда Луца широко известно в Европе. Он является основателем и руководителем компании, которая занимается графикой и рекламой на территории Германии и Швейцарии.

Также он пробовал себя в кинематографии, снимал фильмы, как художественные, так и короткометражные. Занимался изобразительным искусством, работал маслом, рисовал комиксы и мультфильмы.

Художник участвовал в кинофестивалях, художественных и мультимедийных выставках в стиле поп-арт - необычного стиля в искусстве, где основой являются фотографии, а также используется современная стильная техника - мультимедийный дизайн, исполненный кистью и акриловой краской.

Работы Бернда Луца более сорока раз были представлены на международных конкурсах, он получал призы и награды за лучшие идеи по разработке дизайна логотипов, этикеток и упаковок; а также вошли в несколько энциклопедий: логотипов, визитных карточек, дизайна.

Алматинской публике художник представил сорок своих работ в стиле поп-арт. На некоторых из них изображены



Венеция, Берлин, Париж. Но на большей части - жизнь Казахстана. На каждой картине запечатлены достопримечательности Алматы и Астаны, люди, птицы, животные. По словам Бернда Луца, он

фотографирует все то, что ему нравится, составляет композицию, подбирает цвета и все покрывает акрилом.

Познакомиться с популярным художником захотели многие алматинцы, на открытие выставки собралось немало количество гостей. Мнения посетителей разделились.

«С одной стороны да, работы красивые, сочные, видно, что автор вкладывал в них свою душу, - поделилась своим мнением 50-летняя посетительница Ольга Николаева. - Но современное искусство перестало быть живым, на мой взгляд. Если раньше художники месяцами сидели над своими картинами, рисовали, творили, то сейчас на это уходит мало времени. Сейчас ценится минимализм, абстракция и скорость».

«А мне нравится! - восхищался Глеб Михайлов, начинающий дизайнер. - Просто рисовать красками на холсте или фотографировать природу - уже не так интересно. Сегодня фишка искусства в

умении сочетать в себе все: фотографию, рисунок, графику, дизайн. Вы думаете, так просто сделать такие коллажи? Далеко не просто. Здесь нужно иметь четкий взгляд на многие детали и определенный вкус».

СЛОВАРЬ

- дизайнер - Designer, m
- международный конкурс - internationaler Wettbewerb
- основатель - Gründer, m, Stifter, m; Begründer, m
- публика - Publikum, n; Zuschauer, pl
- мнения посетителей - Meinungen der Besucher

Бернд Луц участник фотобиеннале, кинофестивалей, художественных и мультимедийных выставок в стиле поп-арт в Национальном музее автомобилей г. Мулюз (Франция, 2011-2012 гг.); в стиле сити-поп - г. Роттенбург (Германия, 2009-2010 гг.), в Медиа Центре, г. Тутлинген, (Германия, 2009 г.); в шоу-программах в стиле культ-поп «Ретроавтомобиль», г. Париж (Франция, 2013 г.), «Ретро-классик», г. Штутгарт (Германия, 2012-2013 гг.), «Техно-классика», г. Эссен (Германия, 2011 г.).

Его работы вошли во всемирно известный бестселлер «Global Corporate Identity 2» (США, 2004 г. - 18 работ); в «Большую энциклопедию логотипов» (США, 2001 г. - 10 работ; 2004 г. - 11 работ); в «Большую энциклопедию визитных карточек» (США, 2008 г. - 10 работ); в «Большую энциклопедию дизайна» (США, 2000 г.), во «Всемирную книгу по креативным идеям дизайнера» (2000 г. - 2 работы; 2002 г. - 4 работы; 2006 г. - 2 работы).

Бернд Луц награжден Гран При «Best of Logo-Design 5» (США, 2007 г.), «Признание» (США, 1997, 2000, 2001 гг.); 5 медалями: золотой «Трофи» (США, 2006 г.); двумя золотыми, серебряной и бронзовой медалями «Werbe-Profi» - за профессиональную рекламу Интернета, магазина, логотипа (Германия, 2009, 2010, 2012 гг.) и т.д.

ПИСАТЕЛИ - РОССИЙСКИЕ НЕМЦЫ

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ШАТЕР В БЕРЛИНЕ

В Литературном шатре, традиционно организуемом в Берлине в рамках Германно-Российского фестиваля и прошедшем в этом году с 14 по 16 июня, приняли участие российские и германские писатели и издатели.

Из Москвы приехали известный писатель, главный редактор «Литературной газеты» Юрий Поляков, литературовед-германист Юрий Архипов, поэт, первый секретарь правления Союза писателей России Геннадий



Юрий Вайханский.



Елена Зейферт и ведущий Литературного шатра Александр Райзер.

Иванов, поэт, доктор филологических наук, обладатель главной литературной премии «Russlanddeutscher Kulturpreis» федеральной земли Баден-Вюртемберг Елена Зейферт и другие литераторы. В Литературном шатре шли дискуссии о литературной ситуации в России и Германии, в том числе в переселенческой среде.

Елена Зейферт представила берлинской публике свои стихи, среди которых верлибры на немецком языке и русские произведения - цикл «Из



Юрий Архипов и Геннадий Иванов.

карагандинского ноутбука», «Польный веноч (сонетов) Максимилиану Волошину» и многие другие. Музыкант, интерпретатор немецкой, русской и российско-немецкой поэзии под гитару Юрий Вайханский исполнил произведения Райнера Марии Рильке, Карла Шпиттелера и Виктора Шнитке. Елена Зейферт как руководитель литературного клуба МСНК «Мир внутри слова» и руководитель тюменского филиала этого клуба Александр Шуклин провели презентацию своей организации, рас-

сказав о концепции клуба, литературных встречах, творчестве современных российско-немецких писателей. Редакторы детских и молодежных журналов издательства «МСНК-пресс» Надежда Барг и Анна Каплина представили свои издания и их авторов.

Ведущий Литературного шатра российско-немецкий писатель Александр Райзер и писатель и переводчик Карола Юрхотт объявляли каждого выступающего, бережно сопровождая его выступление.

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ВРЕМЯ – УАҚЫТ – UHRZEIT

А ты знаешь, который час? Давай посмотрим, как правильно сказать:

Четверть девятого.
Сегізден он бес минут өтті.
Viertel neun.

Около двенадцати.
Он екілер шамасы.
Gegen zwölf.

Без четверти девять.
Тоғызға он бес минут қалды.
Viertel vor neun.

Ровно пять.
Тура бес.
Punkt fünf.

Без пяти девять.
Тоғызға бес минут қалды.
Fünf vor neun.



Пять минут двенадцатого.
Он бірден бес минут өтті.
Fünf nach elf.

Двадцать пять минут восьмого.
Жетіден жиырма бес минут өтті.
Fünf vor halb acht.

Половина второго.
Екі жарым.
Halb zwei.

Восемь часов.
Сағат сегіз.
Acht Uhr.

Фото и идея: Deutsch Online - de-online.ru

часы	сағат	die Uhr (-en)
наручные часы	қол сағат	die Armbanduhr
будильник	қоңыраулы сағат	der Wecker
время	сағат	die Uhrzeit
Сколько времени? Который час?	Уақыт қанша?	Wie spät ist es?
теперь, сейчас	қазір	jetzt
недавно	жақында	vorhin
позже	кешірек	später
сегодня	бүгін	heute
завтра	ертең	morgen
вчера	кеше	gestern
утром, по утрам	таңертең	morgens
завтра утром	ертең таңертең	morgen früh
Когда?	Қашан?	Wann?
Скажите, пожалуйста, точное время.	Дел уақытты айтып жебіреңіші.	Sagen Sie mir bitte die genaue Zeit.
Мои часы ...	Менің сағатым ...	Meine Uhr ...
... отстают	... қалып қояды	... geht nach
... спешат	... озып кетеді	... geht vor
... ходят хорошо	... жақсы жүреді	... geht genau
У меня нет времени.	Менің уақытым жоқ.	Ich habe keine Zeit.
Поторопитесь!	Тездетіңіз!	Beeilen Sie sich!
Не опаздывайте	Кешікпеңіз!	Kommen Sie nicht zu spät!

SOMMER IN DER HAUPTSTADT



Bild: Xenia Sutula

Bei Temperaturen um die 30 Grad vergnügen sich große und kleine Bewohner von Kasachstans Hauptstadt Astana.

ICH SPIEL DANN MAL SCHACH

Amüsantes kleines Schachregel-Lehrbuch für Anfänger als PDF-Datei. Kostenlos herunterladbar aus dem Internet.

Lesbar auf jedem Laptop/Tablet. Und so geht's: www.rochadeeuropa.com aufrufen. Karteikarte Heft 03 März aufrufen.

Nun dort mit rechter Maustaste die rotfarbene Datei „**Ich-spiel-dann-mal-Schach.pdf** (8,06 MB)“ anklicken und mittels „Ziel speichern unter...“ auf den Computer herunterladen (dauert ca. 1 Minute).



DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Роберт Калимуллин
Технический редактор:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 885. 28 июня 2013 г. № 26 (8694).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муқанова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ЭКОЛИНГВОТУР



13 июля стартует молодёжный эко-туристский лагерь, программа которого нацелена на участников из разных городов и областей, членов клубов немецкой молодёжи. В рамках лагеря состоится четырехдневный поход по Жетысускому (Джунгарскому) Алатау, увлекательные экскурсии, исторический экскурс по Германии, знакомство с традициями и обычаями немецкого народа.

Опытные преподаватели немецкого языка и инструкторы экотуризма предложат вам интересные занятия, игры и тематические задания, нацеленные на повышение общего культурного развития и эрудированности.

Более семи лет экокэмпинг «Таубулак» встречает любителей экологии, лингвистики и туризма. Многие участники отдыхают у нас каждый год. В Коринское

ущелье едут те, кому не чужды экстремальные условия и походная жизнь.

Все, кто хочет окунуться в сказочный мир природы, увидеть многовековые деревья, кто рад встрече с друзьями и после душевного похода хочет вдохнуть чистейшего горного воздуха, могут присоединиться к участникам марафона «ЭКОЛИНГВОТУР» Ökoland - 2013».

Сезон лагеря рассчитан на 10 дней, открытие состоится 13 июля 2013 года.

Если вас интересует, как жизнь молодых энергичных и активных сверстников становится ещё ярче и зажигательнее, то вам непременно в молодёжный эко-туристский лагерь.

По всем интересующим вас вопросам обращайтесь: г. Талдыкорган, ул. Шевченко, 61, тел.: 872822444, e-mail: wiedergeburt-tk@mail.ru, www.taubulak.kz.

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 178



Der letzte Zug war ein Schlagfall. Wer schlug wen? Wer sind die vier Unbekannten auf b1, c7, f5 und h1?



Wk1, sk1, wlf5 und wT7. Zuletzt wurde der wlf5 geschlagen: B2xK1T+. Der slf8 wurde auf dem Grundfeld geschlagen. Der wk kann nur auf f1 stehen (ansonsten illegales Schach). Schach zog demnach zuletzt B2xK1T+. Der sk kann nur auf d1 stehen (ansonsten illegales Schach). Die wb auf der g-Linie können nun nur den sl und st geschlagen haben. Der schwarze e-Umwandlungsbauer hat zwei Schlagfälle hinter sich: beide Schlagfelder mussten b2 und c1 gewesen sein. Auf c1 konnte zuletzt kein wT gestanden haben (illegales Schach für Schwarz). Also nur ein wlf1 auf f1 musste demnach früher mal ein wT geschlagen worden sein. Dann aber kann nur f5 nur der zweite wT stehen - und für c7 verbleibt ein wT.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Robert Kalimullin
Technische Redakteurin:
Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 885.
28. Juni 2013. Nr. 26/8694.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.